

# Rundskriv

Nr 3/2013

11. september 2013



Norsk Oversetterforening

## Kjære medlemmer,

Da normalkontrakten ble oppdatert i forbindelse med den store oversetteraksjonen i 2006, ble det omsider akseptert for at rettighetene til elektronisk publisering skulle honoreres. Satsen ble satt til 15 % av opprinnelig honorar. På den tiden var ordet "e-bok" ren science fiction. Det er det i grunnen fortsatt. Det store norske e-bokeventyret lar vente på seg. I 2012 utgjorde e-bøkene cirka 1 % av totalsalget, i antall. 95,2 % av titlene solgte under 100 eks. 0,3 % solgte over 1000. Så vidt vi vet er det bare *Fifty Shades of Grey* som har passert den grensen. E-bøker er rett og slett ikke lønnsomt ennå. Derfor er vi atter i gang med å utvide den midlertidige kontrakten, dog med litt endringer her og der. Og ikke minst innskjerping når det gjelder de fem frieksemplarene oversetteren har kontraktfestet krav på. Forleggerne innrømmer at de har hatt altfor dårlige rutiner, men at de fremover er i stand til å håndtere dette. Det skal skje automatisk, men i motsatt fall er sikkert ikke en e-post eller telefon til redaktøren dumt.



Foto: Blunderbuss

Innledningsvis nevnte jeg aksjonen i 2006, som om det er en selvfølge at alle vet hva jeg snakker om. Vi som var med husker nok dette vellykte støtet med stor stolthet, men det er gått sju år, og mange nye medlemmer er kommet til. Jeg anbefaler herved å sette av en liten halvtime til å finlese nettstedet oversetteraksjonen.

Hvert år oppjusteres det anbefalte normalhonoraret, men kontrakten vår gir rom for skjønn når det gjelder hvorvidt det er honoraret ved underskrift av kontrakt, eller ved innleveringsfristen som skal utbetales. Skal du levere 4. juli, er det naturlig at det er førstnevnte sats som gjelder. Skal derimot storparten av arbeidet gjøres etter 1. juli, anbefaler vi alle å presisere at det er taksten ved innleveringsdatoen som gjelder. Dette skrives under punktet "særskilte vilkår" i kontrakten. Vi hører stadig at dette punktet blir tolket i vår disfavør.

Som dere sikkert har fått med dere, avholder FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), sin 20. verdensomspennende kongress neste sommer, nærmere bestemt fra 4.-6. august i Berlin. Temaet er fremtidsrettet, nemlig Menneske vs maskin, og vi antar at mange alt har sendt inn forslag til foredrag. Styret vil i neste års budsjett sette av en stipendpott til dere som skal holde innlegg eller på annen måte bidra. Derimot har vi tenkt at alle andre som planlegger å delta som tilhørere, bør kunne finansiere dette ved hjelp av diversestipend eller lignende.

Avslutningsvis kommer en god nyhet: Nordens største bokhandel åpner om få dager i gamle Eldorado kino i Oslo. Alle med e-postadresse har fått invitasjon til åpningen. Dere som ikke rekker innom festen er hjertelig velkomne til høstens andre Oversatt aften. Tirsdag 24. september flytter vi nemlig arrangementet over til en av Eldorados scener. Mer info følger. Men det som er enda gledeligere er at alle medlemmer i NO får 25 % rabatt på alle bøker, og hele 50 % rabatt på bøker fra forlagene som blir med i kontantutvalgordningen. Når denne ordningen er oppe og stå, skal det holde å oppgi mobilnummer i kassa. Dette forutsetter at du har et mobilnummer som NO kjenner.

Da avslutter jeg med å ønske en deilig høst til dere alle!

Cecilie Winger, leder

## STIPENDER

**I midten av september  
utlyses NOs stipender**

**Søknadsskjemaer og  
utlysningstekst blir lagt ut  
på NOs hjemmeside**

**Søknadsfrist: 15. oktober!**

## Rundskriv

Norsk Oversetterforening  
Postboks 579, Sentrum  
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90  
Telefaks: 22 42 03 56  
E-post: [post@translators.no](mailto:post@translators.no)  
[www.oversetterforeningen.no](http://www.oversetterforeningen.no)  
[oversetterblogg.blogspot.no](http://oversetterblogg.blogspot.no)

Kjære medlemmer,

Etter en forlenget sommer med strandliv og bading i september, ser det nå ut til at høsten er i anmarsj.

Dermed er vi i gang med høstsesongens arrangementer.

St. Hieronymus med prisutdelinger og høstseminaret er like rundt hjørnet.

Bastiankomiteene har fattet sine beslutninger og statuettene står klare til Bastian-vinnerne.

De som skal delta på høstseminaret vil snart få tilsendt programmet, fortrinnsvis elektronisk.

Vi minner også om:

### Julemøte

Oslo, lørdag 30. november

### Årsmøte 2014

Oslo, 22. mars

Med vennlig hilsen  
og ønske om en god høst!

Norsk Oversetterforening  
Berit Aas  
kontorsekretær

## OVERSETTERSANGSEKKEN

Høsten 2012 utlyste NO en idédugnad på O-ringen om et felles slagord for oversettere av alle kategorier. Tanken bak var å heve vår yrkes stolthet og fellesskapsfølelse. Vinneren ble Fartein Døvle Jonassen, ikke med et slagord, men med en liten oversettersang inspirert av Egners pepperkakebakersang.

Vi har fortsatt sekker til salgs for kr 250 (ekskl. porto.)

### Og sangen den går slik:

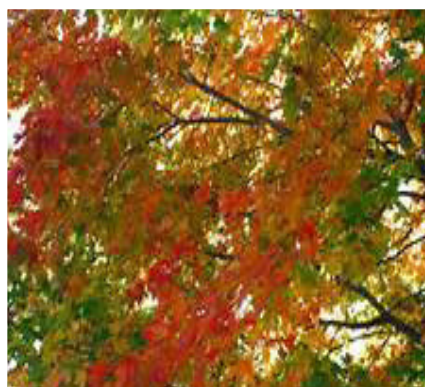
*“Når en oversetter setter seg  
og oversetter, setter han jo  
over og beretter  
hva en annen har fortalt.  
Og der sitter han og svetter  
og er tro mot sin forfatter  
og ser over og ser etter  
at det ikke blir for galt.”*



## SCENEKORTENE

Vi har fått informasjon om at de nye scenekortene er klare medio september.

Vi sender dem ut så raskt vi kan.



## NORMALKONTRAKTEN

Nytt honorar fra 1.7.2013:  
kr 180,95 per 1000 tegn, med mellomrom.

## NYTT KONTONUMMER

NO har skiftet bank, fra Nordea til DnB. Vårt nye kontonummer er:

**7877 08 63898**

Det vil ta litt tid før vi får trykket nye brevark og giroer med nytt kontonummer.

Inntil videre vil det nye kontonummeret bli påført med hånd og det gamle strøket over.

## SPOT THE TRANSLATORS

Se video og les om Erik Skuggeviks bidrag i CEATLs videokonkurranse:

<http://www.dailydot.com/culture/cleverest-video-appreciate-translators/>